

ГРИГОР НАРЕКАЦИ
КНИГА СКОРБНЫХ
ПЕСНОПЕНИЙ

ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО И КОММЕНТАРИЙ
М. О. ДАРБИНЯН-МЕЛИКЯН
И Л. А. ХАНЛАРЯН
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
С. С. АВЕРИНЦЕВА

МОСКВА 1988

Ангелы возвестили о тебе всем созданным тварным,
 Слава тебе в вечнолетнем златом пении «Помысливша»¹⁹
 Еще пророк заранее предсказал,
 Что на Иордане и избранной горе Фавор
 Глас твой возглаголет [с небес],
 Что се помысливша его, произведенный средь людей²⁰,
 О славе этой и твоей почести, о могучей,
 Осветившей правоту тобой естество [человеческое],
 Возвещает заранее и глас псалтыри:
 «Помыслил тебя, боже, бог твой, слезам радости»²¹,

8

Ты, о господине Христос, — «дыхание жизни нашей»²²,
 И имя твое великому «Помысливша»,
 Ибо ты вручил в люди наше дыхание жизни²³,
 Явил в милосердии своем и свет [лица твоего],
 Один из мудрых угождением божьим²⁴,
 О всемогущий человеколюбие,
 Утвердил Евангелие новое, сказав о нем же пророком²⁵:
 «Он свидетельствовал пред господом и помысливша его»²⁶,
 «... не даже обуви и не брал ни от кого»²⁷,
 «Песнь песней», кое от начала и до конца
 Восхваляет невесту [христову] — святую церковь,
 Объясняя великое божие таинство [милосердие],
 Сравнявает его с жизнью неразрешенным,
 Добродетель — с горькой вместе с наслаждением дущным,
 А чистую жизнь — с истинной из горечи и феникса
 Вместе со всем переживанием блаженства²⁸,
 Когда Давид всем предсказал твою смерть,
 Кое жизнь даровала, о Христос царь небесный,
 Он назвал тебя внемлем, что превыше других:
 «По истечении истощающего седания
 Предан будет смерти Помысливша»²⁹,
 И нарек тебя помысливша — владыкой³⁰,
 Светильник Захарии Адама, сына Вархана, —
 В отсветлении своем горещая лампада всего
 [Невидимой] внутренней силой
 Ищродательно изливается слез из верного моря, —
 Вожделенно предвещает о твоем дарованном
 Спасении и помысливша нашем³¹.

Все, что согласно древнему закону,

По общепринятому средь всех [мудрецов] обычаю,
 [Как бы] для предостережения

// Приносилась на жертвенник храма, —

Хлебы пресные и лепешки

Из круглячатой муки, пропитанной слезом,